

Taller
escritura de poemas
HAIKU

俳句

之像

Invitado:
Javier Tafur

Miércoles 3
Noviembre
4:00 p.m.

SEMANA CULTURAL
**VI COLOMBO
JAPONESA**

A través de:
bit.ly/3mbrh3K



TALLER SOBRE EL HAIKU JAPONÉS

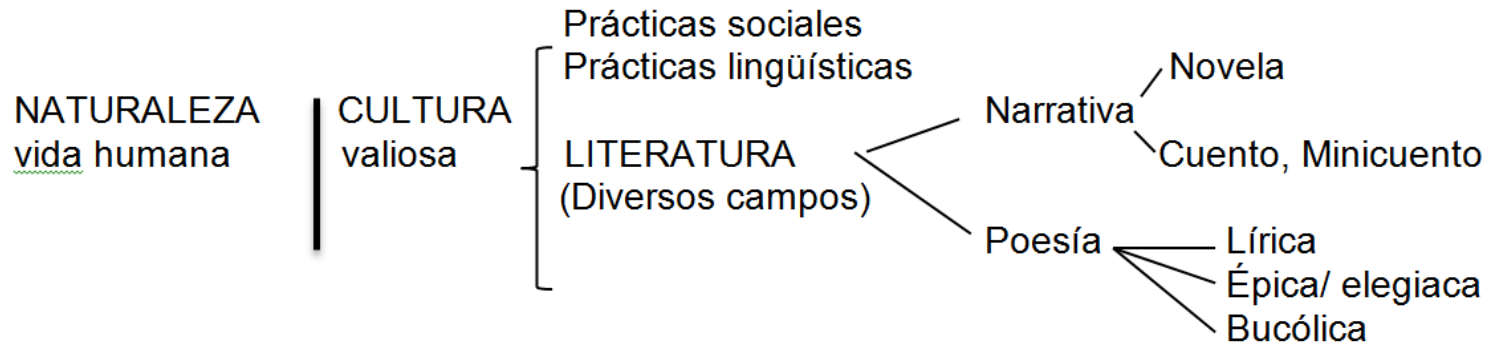
Estudio y práctica
Semana Cultural Colombo Japonesa
Nov de 2021

Alianza Colombo Japonesa, Cali
Biblioteca Mario Carvajal, Univalle
Escuela de Ciencias del Lenguaje

**Conferencista invitado
Javier Tafur González**




FLUJOGRAMA INTEGRATIVO DE SERRANO



APROXIMACIÓN A LOS GÉNEROS DE LA POESÍA JAPONESA

GÉNEROS (Ejemplos de géneros de la poesía occidental:
Soneto/copla/decima/epigrama/verso libre/etc)

Ejemplos de la poesía japonesa:
Norito/ nagauta/hanka/iroha-uta/tanka/haikai
renga/hokku/haikai/haiku/senryu

MODOS  Descriptivo
Narrativo
Argumentativo, etc.

TEXTO Plano de la expresión 17 sílabas
Plano del contenido Shintoísmo
Taoísmo
Confucionismo
Budismo



A manera de introducción presento este mapa conceptual para relacionar los distintos aspectos que vamos a explorar en este taller sobre el haiku, este especialísimo y bello género de la poesía japonesa.

Al periodo Tokugawa corresponde el estilo “wabum” (texto japonés) que excluye celosamente cualquier palabra china. La producción narrativa es vasta y variada, con famosos autores reconocidos por interpretar diferentes manifestaciones de la vida japonesa, **y en el terreno de la poesía, al lado de la tanka, aparece: el haikai, “no solo más breve, sino más libre en lo que respecta a la lengua, al estilo y los argumentos” (1940:206).**

Así lo describe, Prampolini: “mientras que las treinta y una silabas de la “tanka” nos parecen un minimum más allá del cual no se puede ya descender, la predilección que tienen los japoneses por la concisión alusiva, poco a poco los llevo a que prescindieran de los dos últimos versos, reduciendo la poesía a la triada inicial (“hokku”) y por ende el “haikai” es un terceto con total de 17 silabas (5+7+5).

El “haikai” verdaderamente había comenzado a ser tratado en el siglo XVI, sobre todo por el bonzo Iamazaki Sokan (1465-1533). Después de él se distinguieron otros cuatro poetas, pero alcanzó la cúspide de la expresión poética, con Matsuo Basho (1644-1694). Hijo de una familia de “samurái”, lo indujo un dolor precoz a hacerse bonzo, se convenció cada vez más de la bondad del Budismo, y a pesar de ser un místico, usó el “haikai” como instrumento de propaganda moral. **Poeta finísimo, logró infundir en lo que, antes de él, era sólo un epigrama jocoso, la profundidad de sentimiento que le conquistó la admiración y la simpatía de todas las clases, desde las más altas hasta las más humildes” (1940:206-207).**



ALGUNOS HAIKAI ANTERIORES A BASHO

“Si se aplicase
un mango a la luna,
¡qué hermoso abanico!
(Sokan)

Semilla para todos
de luengo sueño diurno
el cielo luna de otoño!
(Teitoku)
(1940:207).

¿Una flor caída
que retorna a la rama?
¡Una mariposa!
(Moritake)

Los signos de Holanda
se extienden como en
gansos silvestres
(Teishitsu)”



ALGUNOS HOKKU DE BASHO

“Fure ike ia
kawazu tobikomu
mizuo no oto.

*La primera nieve:
basta para plegar
esas gladiolas*

*Una rama seca
y encima una corneja,
noche de otoño*

*¡Despierta, sus!
serás la amiga mía,
mariposa en sueño*

En el viejo estanque
el salto de una rana
da sonido al agua

*Pájaro amigo,
no devores a la abeja
feliz sobre las flores*

*De la cigarra
el grito no traiciona
su muerte rápida*

*Enfermo en viaje
mis sueños vagan
por campos áridos” (1940:207-208).*



VALOR UNIVERSAL DE LA SUBJETIVIDAD

A propósito de lo que dice Prampolini sobre Basho, de que éste logró infundir en lo que, antes de él, era solo un epigrama jocoso, *«la profundidad de sentimiento que le conquistó la admiración y simpatía de todas las clases, desde las mas altas hasta las mas humildes»*, considero pertinente hacer la siguiente reflexión a este respecto: el artista original que llega a ser modélico se convierte en regla, expresa lo auténtico de la vida y produce esa satisfacción desinteresada de lo bello que lo motiva e instaura su verdad, en la que nos reconocemos y gozamos.



ALGUNOS HOKKU POSTERIORES DE OTROS HAIJINES

*“¡Ah, aquella hoja
que baja a acariciar
leve la tumba!
(Ransetsu)*

*Nubes blancas.
A través del seto
flores de lis
(Siko)*

*¡Luenga la espera
de los hijos, ahora que tan alta
vuela la alondra!
(Sampu)*

*Sable al flanco
detenerse entre las flores
¡qué contraste!
(Kiorai)*

*En otoño muerta
la cigarra –al lado,
vacíos despojos
(Joso)*

*Bajo el aguacero
corriendo volví:
ahora está sereno
(Izembo)” (1940:208)*



ALGUNOS HOKKU POSTERIORES DE OTROS HAIJINES (CONT.)

De la poeta Chigetsu-ni

*“Con paja de cebada
te haré una casa,
monja rana” (1940:208).*

De Chiio

*“Asagao ni
tsurube torarete
morai mizu*

*¡El cubo del pozo
cubierto de enredadera!
Pediré agua a otro.*

*El cazador
de libélulas. –Hoy,
¿dónde estás?” (1940:208).*



ALGUNOS HOKKU POSTERIORES DE OTROS HAIJINES (CONT.)

De Buson

*“Osoki hi no
tsumorite toki
mukasi kana*

*Haru no ioru
ioi akebono no
sono makani
(1940:209)*

*Lentas jornadas
en el tiempo acumuladas
joh, mi pasado!*

*En primavera
una noche: algo
entre noche yalba”*

De Riota

*“¡Claro de luna!
Renacido; sobre la cumbre
erguirme pino” (1940:209).*



A propósito de la poesía de Basho acudo a la siguiente cita de Donald Keene (en Hablemos de haiku. Javier Tafur. Pág. 7).

“Basho (1644 - 94) es el maestro por excelencia del Haikú. El declaró que los dos principios de su escuela poética eran el cambio y la permanencia. Como dice Donald Keene: “...en algunos de sus mejores poemas encontramos presentes esos dos elementos (...), para decirlo en términos geométricos, como expresión de punto de intersección de lo momentáneo con lo constante y eterno”.



Es tan didáctica la explicación de este autor que la retomo. Dice Keene : “.. Esa intersección la encontramos, por ejemplo, en el que fue quizá su haikú más famoso:

furuike ya

El estanque antiguo.

kawazu tobikomu

Salta una rana.

mizu no oto

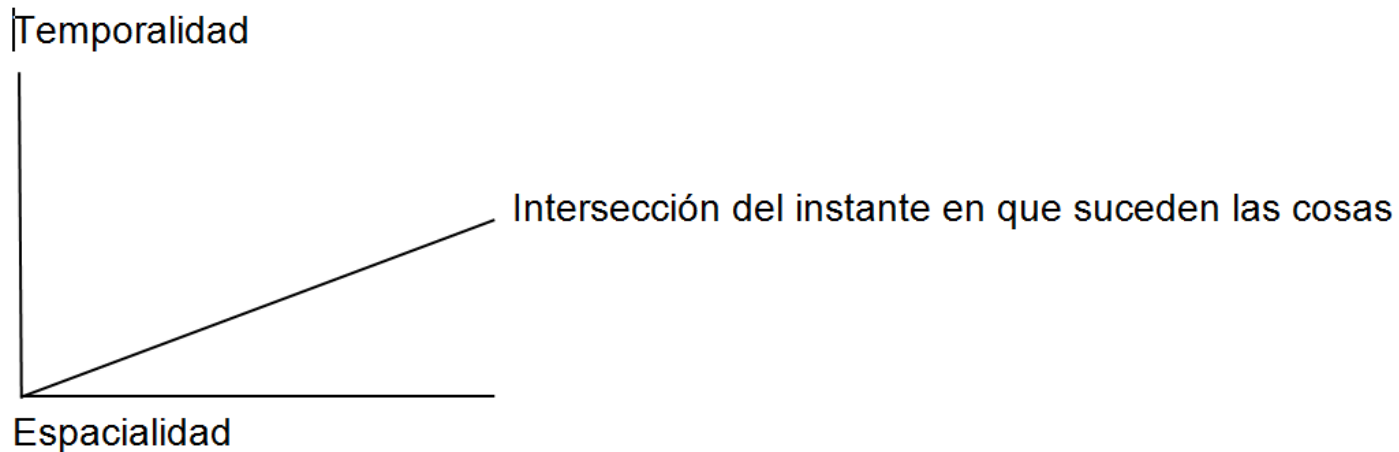
El ruido del agua.

En el primer verso nos da Basho el elemento eterno del poema, las aguas sin edad, quietas, del estanque. El siguiente nos da lo momentáneo, representado por el movimiento de la rana. La intersección de ambos elementos es el chapoteo del agua”



EL HAIKU EN LOS TÉRMINOS GEOMÉTRICOS, SEGÚN DONALD KEENE

“...en algunos de sus mejores poemas encontramos presentes esos dos elementos (...), para decirlo en términos geométricos, *como expresión de punto de intersección de lo momentáneo con lo constante y eterno*”.



Varios talleres como este hemos realizado dentro de la acostumbrada programación de la semana cultural colombo japonesa, dirigida por la profesora de lengua y cultura japonesa, Akemi Duarte, con la participación de la directora del área cultural de la biblioteca Mario Carvajal de la Universidad del Valle, Ruby Grisales, y de Catalina López Fernández, de la Escuela de Ciencias del Lenguaje.

Para la realización de este taller retomo como punto de partida los textos de “El taller literario”, escrito por mí, así como unas notas complementarias del poeta Héctor León Mina Vidal, evocando el taller que con anterioridad yo dirigía en la Universidad del Valle y por invitación del profesor Carlos Vásquez Zawadski; e igualmente tomando como referencia mi trabajo precedente “Hablemos del haiku”.



En esta ocasión les he compartido la lectura que hice del texto que Giacomo Prampolini publica en la Historia de la Literatura Universal (1940) dedicado a la literatura japonesa, uno de los primeros textos destinado a divulgar tan hermosa poesía, para los hablantes de la lengua castellana.

Al principio hice una esquematización del flujograma integrativo de Eduardo Serrano Orejuela (2015), indicando las prácticas sociales y las prácticas lingüísticas, y distinguiendo los campos, dominios o tipos donde ocurren los textos literarios y particularmente la poesía y el género del haiku, contrastando éste con otras manifestaciones poéticas.

Refiriéndome específicamente al haiku tomaré, sus modos de organización discursiva, señalando algunos casos donde predomina el modo descriptivo, el narrativo (o haikuento, como me gusta llamarlo en algunos elegidos para resaltar este modo de organización), el argumentativo, etc.



PLANOS

DE LA EXPRESIÓN Y DEL CONTENIDO 1

Ya sobre los textos concretos del haiku japonés, procedí a señalar, que todo texto tiene, de una parte el **plano de la expresión** y, de otra, el **plano del contenido**. Veamos:

Con relación al plano de la expresión, para el haiku canónico se requiere de que este tenga 17 sílabas, distribuidas en tres líneas versales, así: la primera de 5; la segunda de 7; la tercera de 5.

Recordemos que esta forma proviene de influencias de la literatura china, de la **tanka**, así como de la **renga**, en la que el primer verso llamado **hokku** (5/7/5), que iba seguido de dos líneas versales (7/7), termina por separarse formando el **haikai**, y que, después de los aportes de Basho y sus discípulos, que le dieron más profundidad, que los precedentes haikines, Shiki (1900) denomina **haiku** y escribe separadamente. Igualmente se debe hacer referencia al **kigo**, elemento que exige aludir la estación correspondiente. El **senryu** es un género que corresponde a las reflexiones humanas y a las consideraciones metafísicas.

La poesía japonesa es generalmente sugerente e inacabada, contrastando con las manifestaciones reiterativas y muy minuciosas que suelen darse en la poesía occidental.



PLANOS

DE LA EXPRESIÓN Y DEL CONTENIDO 2

Con relación al **plano del contenido**, examinaremos las estructuras subyacentes al haiku japonés, las cuales están fuertemente influidas por el **budismo** (proveniente de la india, pasando por China y Corea); por el **taoísmo** (proveniente de la china); del **shintoísmo** (propio de la cultura imperial japonesa).

Luego de estas precisiones, y profundizando en lo que caracteriza la sabiduría oriental, hablaremos de la recepción del haiku en América y en Colombia, destacando los aportes de los poetas del Quindío y del Valle del Cauca, para señalar el sustrato religioso de nuestro país marcado por el catolicismo, el cristianismo y un número amplio de diferentes cultos y creencias, así como la presencia de las creencias de los pueblos originarios o de **Abya Yala**. Se observará que, así como el sustrato de sentido de la producción literaria de los japoneses pasa por su cultura y el lugar que ocupan en el planeta (para señalar el kigo), así para el trópico se deben tener en cuenta su geografía y posición en el globo terráqueo, pues éstas son referentes propios del escenario que nos corresponde como habitantes de este lugar del planeta y con nuestras propias circunstancias.



Después de contrastar el haiku japonés con el haiku occidental, se procederá a abrir un diálogo para recibir las inquietudes de los talleristas frente a la cuestión. Aclaradas las dudas y realizadas otras precisiones didácticas sobre el particular, procederemos a elegir algunos temas para la elaboración de los haiku en el taller. En los talleres anteriores, se han elegido: montaña, agua, neblina y roca; pero no obstante algunos prefieren temas de su propia escogencia, incluso referidos al momento mismo que se vive en el taller, dando muestras de espontaneidad y creatividad.

¡Manos a la obra!

